

Словосочетания и фразеологические единицы

1. Лексическая и грамматическая валентность
2. Структура и классификация словосочетаний
3. Типы значения в словосочетаниях
4. Мотивированность значения словосочетаний

Валентность -

- способность слова сочетаться с другими словами
- 1. Грамматическая валентность
- 2. Лексическая валентность

Job (n) может сочетаться с такими прилагательными как

backbreaking, difficult, hard; full-time, part-time, summer, cushy, easy; demanding; menial

Myth (n) может быть компонентом таких сочетаний как

to create a myth, to dispel a myth, to explode a myth, myths and legends

Лексическая валентность выявляет различные значения слова

- *heavy table (safe, luggage);*
- *heavy snow (rain, storm);*
- *heavy drinker (eater);*
- *heavy sleep (sorrow, disappointment);*
- *heavy industry (tanks)*

Грамматическая валентность помогает выявлять различия в синонимах

verb to offer

- *+ inf (to offer to do smth.)*
- *+ n (to offer a cup of tea).*

the verb to suggest

- *+ gerund (to suggest doing smth.)*
- *+ n (to suggest an idea)*

clever and intelligent :

- adjective + preposition 'at' + noun (*clever at mathematics*), *intelligent* в такой структуре не используется

Грамматическая валентность коррелятов в разных языках разная

- English *to influence a person, a decision, a choice* (verb + noun) —

Словосочетания классифицируются:

- 1) в соответствии со структурной формулой или моделью (V+N; A+N)
- 2) по типу отношений между словами (координативные и субординативные)
- 3) по дистрибуционному критерию (экзоцентрические и эндоцентрические)

Значение словосочетаний включает структурный и лексический компонент

- *red flower* (комбинация значений двух слов)
- *School grammar – grammar school*
(кроме слов, входящих в сочетание, значение имеет также их порядок)

Структурное значение сочетаний влияет на лексическое значение КОМПОНЕНТОВ

- *all **day** long, all **night** long, all **week** long*
- *all the **sun** long*

Мотивированность значения словосочетаний

- Полная мотивированность (black dress)
- Частичная мотивированность (black market)
- Отсутствие мотивированности (black death)
- Old man – old boy; Apple sauce (sauce made of apples and absolute nonsense)

Фразеологические единицы -

частично мотивированные или полностью
не мотивированные сочетания

- Red tape, red herring, to walk on thin ice, a heart of gold, cut-off values

1. Структурная делимость

- *shipwreck: ship-wreck-() -- ship-wrecks,*
- *the wreck of a ship: (the) wreck-() of the ships, (the) wrecks of (the) ships.*
- *a Black Maria 'a van used by police for bringing suspected criminals to the police station': the Blackest Maria, Black Marias.*

2. НЕВОЗМОЖНОСТЬ ИЗМЕНИТЬ СТРУКТУРУ ФРАЗЕОЛОГИЗМА

to give somebody a cold shoulder ('to treat somebody coldly, to ignore or cut him'),

a warm shoulder, a cold elbow (нельзя произвольно менять одно слово на другое)

big, great + a white elephant meaning ('an expensive but useless thing')

from head to foot (feet)

Значение присуще всему фразеологизму в целом:

- *to skate on thin ice* — 'to take risks';
- *the small hours* — 'the early hours of the morning'.
- *red tape*
- *Heads or tails* (*heads* refers to the sovereign's head on one side of the coin, and *tails* means the reverse side).

В свободном сочетании
значение присуще каждому
слову:

- *to cut bread,*
- *to cut cheese,*
- *to eat bread.*

- *kick the bucket = to die,*
- *in a brown study = gloomy.*

Синтаксические роли:

- Подлежащее, дополнение, предикатив (*narrow escape, first night, baker's dozen*),
- Сказуемое (*to have a good mind, to play Russian roulette, to make a virtue of necessity*),
- Определение (*high and mighty, quick on the trigger, as ugly as sin*),
- Обстоятельство (*in full swing, on second thoughts, off the record*).

По типу синтаксической связи во фразеологизме:

- Координативные

(e.g. *the life and soul of something, free and easy, neck and crop*)

- Субординативные

(e.g. *long in the tooth, a big fish in a little pond, the villain of the piece*).

Характерные черты фразеологизма:

Воспроизводимость

Структурная делимость

Морфологическая стабильность

Постоянство лексического состава

Семантическое единство

Синтаксическая фиксированность

Семантическая структура фразеологизма включает следующие макрокомпоненты:

- Денотативный
- Оценочный
- Мотивационный
- Эмотивный
- Стилистический
- Грамматический
- (Гендерный)

Денотативный макрокомпонент

- Содержит информацию о фрагменте объективной реальности, который описывается фразеологизмом:
- A narrow escape

Оценочный макрокомпонент:

- Содержит информацию о ценности того, что обозначается фразеологизмом:
- e.g. ***a home from home*** — 'a place or situation where one feels completely happy and at ease' (positive),
- ***the lion's den*** — 'a place of great danger' (negative),
- ***in the flesh*** — 'in bodily form' (neutral).

Мотивационный макрокомпонент:

Коррелирует с внутренней формой

- ***to have broad shoulders*** = 'to be able to bear the full weight of one's responsibilities'.

ЭМОТИВНЫЙ МАКРОКОМПОНЕНТ

Субъективная модальность (одобрение/
неодобрение)

e.g. ***a leading light in something*** — 'a person who is important in a particular group' (одобрение),

to lead a cat and dog life — 'used to describe a husband and wife who quarrel furiously with each other most of the time' (неодобрение).

Стилистический макрокомпонент

Указывает на коммуникативный регистр.

- e.g. ***sick at heart*** — 'very sad' (formal),
- ***be sick to death*** — 'to be angry and bored because something unpleasant has been happening for too long' (informal),
- ***pass by on the other side*** — 'to ignore a person who needs help' (neutral).

Грамматический макрокомпонент

Содержит информацию о возможных
грамматических изменениях
фразеологизма

- e.g. ***to be in deep water*** = *to be in deep waters*;
- ***to take away smb's breath*** = *to take smb's breath away*;
- ***Achilles'' heel*** = *the heel of Achilles*.

Гендерный макрокомпонент

Указывает на класс объектов, обозначаемых фразеологизмом: мужчин, женщин или тех и других.

- *every Tom, Dick and Harry* = 'every or any man'
- *every Tom, Dick and Sheila* = 'every or any man and woman'.
- *to feel like a queen* - *to feel like a king*.

Виды фразеологического переноса:

- Сближение
- Метафора
- Метонимия (синекдоха)
- Их комбинация

Сближение

- *(as) pretty as a picture* — хороша как картинка,
- *(as) fat as a pig* — жирный как свинья,
- *to fight like a lion* — сражаться как лев,
- *to swim like a fish* — плавать как рыба
- *to tremble as a leaf*
- *as thick as two bricks (planks)*

Метафора

- *to bend somebody to one's bow* = 'to submit someone'
- *to flog a dead horse* = 'waste energy on a lost cause or unalterable situation' (метафора+гипербола).
- *to go to one's long rest, join the majority* = 'to die' (эвфемистическая метафора)

Метонимия

- *a silk stocking* = 'a rich, well-dressed man'
- a white collar = 'an office worker'

По степени идеоматичности

- Фразеологические сращения
- Фразеологические единства
- Фразеологические сочетания

Сращение

-- полностью не мотивированный
фразеологизм

- e.g. *as mad as a hatter* — 'utterly mad';
- *white elephant* — 'an expensive but useless thing'.

ЕДИНСТВО

- частично мотивированный
фразеологизм, чье значение
воспринимается через перенос

e.g. *to bend the knee* — 'to submit to a stronger
force, to obey submissively';

to wash one's dirty linen in public — 'to discuss
or make public one's quarrels'.

Сочетание

мотивировано и содержит хотя бы один компонент, используемый в прямом значении

- e.g. *to meet the requirements, to attain success.*

(to meet the needs, to meet the demand, to meet the necessity; to have success, to lose success)

По происхождению:

Исконные (терминологическая и профессиональная лексика, британская литература, традиции и обычаи, поверья и легенды, исторические прецеденты, факты повседневной жизни)

и заимствованные (Священное писание, мифы и легенды, события мировой истории, варианты английского языка, фразеологизмы из других языков)

Терминологическая и профессиональная лексика

- *Физика: center of gravity* (центр тяжести),
specific weight (удельный вес);
- навигация: *cut the painter* (обрубить канат) 'to become independent', *lower one's colours* (спускать флаг) — 'to yield, to give in';
- военное дело: *fall into line* (стать в строй) — 'conform with others';

Британская литература

- e.g. ***the green-eyed monster*** — 'jealousy' (W.Shakespeare);
- ***like Hamlet without the prince*** — 'the most important person at event is absent' (W.Shakespeare);
- ***fall on evil days*** — 'live in poverty after having enjoyed better times' (J.Milton);
- ***a sight for sore eyes*** — 'a person or thing that one is extremely pleased or relieved to see' (J.Swift);
- ***how goes the enemy?*** (Ch. Dickens) — 'what is the time?';
- ***never say die*** — 'do not give up hope in a difficult situation' (Ch.Dickens);

Обычаи и традиции

- e.g. *baker's dozen* — 'a group of thirteen'.
- (торговцы хлебом получали от пекаря тринадцать буханок по цене двенадцати, продажная стоимость тринадцатой считалась прибылью торговца)

Поверья и легенды

- *a black sheep* — 'a less successful or more immoral person in a family or a group'.

Исторические события и прецеденты

- *e.g. as well be hanged (or hung) for a sheep as a lamb* — 'something that you say when you are going to be punished for something so you decide to do something worse because your punishment will not be any more severe'.
- *to do a Thatcher* — 'to stay in power as prime minister for three consecutive terms (from the former Conservative prime minister Margaret Thatcher)'

Повседневная жизнь

- e.g. *carry coals to Newcastle* — 'to take something to a place where there is plenty of it available'.
- *to get out of wood* — 'to be saved from danger or difficulty'.

Священное писание

- e.g. *the left hand does not know what the right hand is doing* — 'communication in an organization is bad so that one part does not know what is happening in another part';
- *the kiss of Judas* — 'any display of affection whose purpose is to conceal any act of treachery' (Matthew XXVI: 49)

Мифология древнего мира

- *to cut the Gordian knot* — 'to deal with a difficult problem in a strong, simple and effective way'

События мировой истории

- e.g. *to cross the Rubicon* — 'to do something which will have very important results which cannot be changed after'.
- *to meet one's Waterloo* — 'be faced with, esp. after previous success, a final defeat, a difficulty or obstacle one cannot overcome (from the defeat of Napoleon at Waterloo 1815)';

Варианты английского языка

- e.g. *a heavy hitter* — 'someone who is powerful and has achieved a lot' (*American*);
- *a hole card* — 'a secret advantage that is ready to use when you need it' (*American*);
- *be home and hosed* — 'to have completed something successfully' (*Australian*);

Другие языки

- e.g. *second to none* — 'equal with any other and better than most' (from Latin: *nulli secundus*);
- *for smb's fair eyes* — 'because of personal sympathy, not be worth one's deserts, services, for nothing' (from French: *pour les beaux yeux de qn.*);
- *the fair sex* — 'women' (from French: *le beau sex*);

- *let the cat out of the bag* — 'reveal a secret carelessly or by mistake' (from German: *die Katze aus dem Sack lassen*);
- *tilt at windmills* — 'to waste time trying to deal with enemies or problems that do not exist' (from Spanish);
- *every dog is a lion at home* — 'to feel significant in the familiar surrounding' (from Italian: *ogni cane è leone a casa sua*).